

Zmluva o poskytnutí prekladateľských služieb

uzavretá v zmysle ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.

Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov

medzi

Odberateľom:

Názov: **Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky**
 Sídlo : Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica
 IČO : 170 58 520
 DIČ: 2021526188
 IČ DPH: SK2021526188
 Bankové spojenie : Štátna pokladnica
 Číslo účtu: SK63 8180 0000 0070 0039 0880
 Zastúpený: Ing. Milan Boroš, generálny riaditeľ
 Telefón: +421/48/472 20 53
 Fax: +421/48/472 20 36
 Kontaktná osoba: Ing. Andrea Saxová
 e-mail: andrea.saxova@sopsr.sk

(ďalej len „Odberateľ“)

a

Prekladateľom:

Obchodné meno: LEXMAN TE s.r.o.
 Miesto podnikania: Škultétyho 3030/1, 831 03 Bratislava
 IČO: 48116661
 Zápis: Obchodný register Okresného súdu Bratislava 1, vložka 103522/B, oddiel: Sro.
 DIČ: 2120060283
 IČ DPH: nie sú platcami DPH
 Bankové spojenie: Fio banka, a.s.
 Číslo účtu: 2800790548/8330

(ďalej len „Prekladateľ“)

Článok I.

Predmet zmluvy

1. V súvislosti s činnosťou Odberateľa spočívajúcou v príprave publikácií o výsledku projektu „Príprava a zavedenie monitoringu biotopov a druhov a zlepšenie sprístupňovania informácií verejnosti“, ITMS kód: 24150120030, financovaného z Operačného programu životné prostredie, sa Prekladateľ touto zmluvou zaväzuje poskytnúť Odberateľovi nasledovné služby:

- odborný preklad textu v oblasti životného prostredia a ochrany prírody a krajiny obsiahnutý v dvoch publikáciách každá o rozsahu približne 300 strán formátu A5 spolu s úvodnými a záverečnými stranami publikácií o rozsahu približne 10 strán formátu A5 zo Slovenského jazyka do Anglického jazyka.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že prekladateľ je povinný používať pri preklade vykonanom na základe tejto zmluvy zaužívané slovné spojenia pre oblasť životného prostredia a ochrany prírody a krajiny.
 3. Za služby Prekladateľa dohodnuté v Článku I. ods. 1 tejto zmluvy, ktoré Prekladateľ riadne a včas poskytne Odberateľovi sa Odberateľ zaväzuje zaplatiť Prekladateľovi odmenu vo výške a spôsobom dohodnutým v tejto zmluve.

Článok II.

Čas a miesto plnenia

1. Odberateľ sa zaväzuje doručiť predmet prekladu Prekladateľovi do 10 dní od nadobudnutia účinnosti zmluvy. Potvrdením o doručení bude podpísaný preberací protokol.
2. Prekladateľ sa zaväzuje doručiť Odberateľovi hmotne zachytený výsledok služby v zmysle Článku I. ods. 1 tejto zmluvy vo formáte .doc na CD/ DVD nosiči (2x) do sídla Odberateľa.
3. Prekladateľ sa zaväzuje doručiť Odberateľovi hmotne zachytený výsledok služby v zmysle Článku I. ods. 1 tejto zmluvy najneskôr do 35 dní odo dňa doručenia predmetu prekladu podľa čl. II ods. 1.

Článok III.

Odmena a platobné podmienky

1. Odberateľ sa zaväzuje zaplatiť Prekladateľovi za poskytnutie služieb v zmysle Článku I. ods. 1 tejto zmluvy odmenu vo výške 10,45,- EUR (slovom: desať eur a štyridsaťpäť centov) za každú normostranu prekladu (1800 znakov / 250 slov), a to na základe faktúry vystavenej a doručenej Odberateľovi.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že Prekladateľ je u Odberateľa oprávnený uplatniť len odmenu zodpovedajúcu súčtu skutočného počtu normostrán prekladu vykonaného Prekladateľom v zmysle Článku I. ods. 1 tejto zmluvy, pričom však celková odmena za poskytnutie služieb v zmysle Článku I. ods. 1 tejto zmluvy nesmie presiahnuť sumu vo výške 7.245,95 € bez DPH. Z uvedeného dôvodu sa zmluvné strany dohodli, že v prípade, pokiaľ násobok jednotkovej odmeny za normostranu prekladu uvedenej v ods. 1 tohto článku a skutočného počtu normostrán prekladu vykonaného Prekladateľom presiahne sumu vo výške 7.245,95 € bez DPH bude zmluvnými stranami považovaná suma 7.245,95 € bez DPH za celkovú odmenu vzťahujúcu sa na všetky normostrany prekladu v zmysle Článku I. ods. 1 tejto zmluvy a na rozsah záväzku Prekladateľa v zmysle Článku I. ods. 1 tejto zmluvy takto určená celková výška odmeny nemá vplyv.

3. V odmene dohodnutej zmluvnými stranami v ods. 1 tohto článku tejto zmluvy sú zahrnuté všetky náklady Prekladateľa, ktoré má Prekladateľ v súvislosti s poskytovaním služieb dohodnutých v Článku I. ods. 1 tejto zmluvy Odberateľovi. Prekladateľ nemá nárok na náhradu akýchkoľvek nákladov ani nárok na inú odmenu ako je odmena dohodnutá v Článku III. ods. 1 a 2 tejto zmluvy, ak sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak, s čím Prekladateľ podpisom tejto zmluvy výslovne súhlasí.
4. Odmenu dohodnutú v Článku III. ods. 1 tejto zmluvy sa Odberateľ zaväzuje platiť Prekladateľovi na základe faktúry vystavenej a doručenej Odberateľovi, pričom faktúra musí byť vystavená v súlade s touto zmluvou a platnou právnou úpravou platnou v Slovenskej republike. Splatnosť každej faktúry je zmluvnými stranami dohodnutá na 60 dní odo dňa jej doručenia Odberateľovi. Zmluvné strany týmto výslovne vyhlasujú, že 60. dňová lehota splatnosti faktúr vystavených Prekladateľom Odberateľovi v žiadnom prípade nie je v hrubom nepomere k právam a povinnostiam vyplývajúcim z tejto zmluvy pre Prekladateľa a takéto dojednanie odôvodňuje povaha predmetu plnenia v zmysle tejto zmluvy. Odmenu vyfakturovanú Prekladateľom sa Odberateľ zaväzuje platiť bezhotovostným prevodom na bankový účet Prekladateľa uvedený v tejto zmluve. Zmluvné strany sa dohodli, že Prekladateľovi nebude poskytnutý žiadny preddavok.
5. Prekladateľ je povinný vystaviť a doručiť Odberateľovi faktúru v dvoch origináloch v Slovenskom jazyku.
6. Faktúra musí mať tieto náležitosti:
 - označenie zmluvných strán, obchodné meno, adresu, sídlo, IČO, DIČ,
 - číslo faktúry,
 - deň vystavenia a deň splatnosti faktúry,
 - u faktúr s uplatnením DPH sadzbou DPH v % a výšku v EUR,
 - fakturovanú sumu v EUR,
 - označenie osoby, ktorá faktúru vystavila,
 - pečiatku a podpis zodpovedného zástupcu Prekladateľa,
 - prílohy v rozsahu a spracované spôsobom, aký predpisuje táto zmluva,
 - označenie peňažného ústavu a číslo účtu, na ktorý sa má platiť,
 - konštantný a variabilný symbol,
 - názov a číslo tejto zmluvy, podľa ktorej je faktúra vystavená,
 - názov a kód projektu.
7. Prílohou každej faktúry musí byť výkaz normostrán prekladu pre každú publikáciu samostatne.
8. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, je Odberateľ oprávnený vrátiť ju Prekladateľovi na doplnenie, v takomto prípade sa zastaví plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dorúčením opravenej faktúry Odberateľovi.

Článok IV.

Trvanie a skončenie zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to do splnenia všetkých záväzkov Prekladateľa zo zmluvy.
2. Túto zmluvu je možné ukončiť aj:
 - a) vzájomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) odstúpením od zmluvy.
3. Túto zmluvu je možné skončiť vzájomnou dohodou zmluvných strán. Dohoda musí byť písomná a musí byť podpísaná obidvomi zmluvnými stranami, inak je neplatná. Zmluva v tomto prípade končí ku dňu uvedenému v dohode.
4. Od tejto zmluvy môže Odberateľ odstúpiť v prípade, že v priebehu zhotovovania prekladu v zmysle Článku I. ods. 1 tejto zmluvy sa stane zrejším, že Prekladateľ nesplní svoje záväzky z tejto zmluvy riadne a včas.

Článok V.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Prekladateľ je povinný:
 - poskytovať služby dohodnuté v Článku I. ods. 1 tejto zmluvy riadne a včas,
 - služby dohodnuté v Článku I. ods. 1 tejto zmluvy je Prekladateľ povinný poskytovať výhradne osobne, ak sa s Odberateľom písomne nedohodnú inak,
 - riadne a včas plniť všetky povinnosti vyplývajúce mu z tejto zmluvy ako aj z právnych predpisov platných v Slovenskej republike počas celej doby platnosti tejto zmluvy,
 - poskytovať Odberateľovi všetku súčinnosť potrebnú na riadne plnenie práv a povinností vyplývajúcich zmluvným stranám z tejto zmluvy,
 - na požiadanie Odberateľa mu kedykoľvek po uzavretí tejto zmluvy bezodkladne preukázať stav, rozsah a kvalitu vykonávaného prekladu v zmysle Článku I. ods. 1 tejto zmluvy,
 - oznamovať Odberateľovi všetky a akékoľvek zmeny údajov týkajúcich sa Prekladateľa počas platnosti tejto zmluvy, ktoré by mohli mať vplyv na plnenie práv a povinností zmluvných strán tejto zmluvy,
 - nahradiť Odberateľovi škodu, ktorá mu vznikla porušením povinností Prekladateľa v zmysle tejto zmluvy. Odberateľ nie je povinný škodu Prekladateľovi preukázať, s čím Prekladateľ výslovne súhlasí.
 - strpieť výkon kontroly, auditu súvisiaceho s premetom zmluvy a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby sú:
 - a) Ministerstvo životného prostredia SR a ním poverené osoby,
 - b) Útvar následnej finančnej kontroly a nimi poverené osoby,
 - c) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
 - d) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,
 - e) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,

f) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EÚ.“

2. Odberateľ je povinný:

- plniť si svoje povinnosti vyplývajúce mu z tejto zmluvy,
- zaplatiť Prekladateľovi odmenu vo výške a spôsobom dohodnutým v tejto zmluve za riadne a včas poskytnuté služby Prekladateľom,
- poskytovať Prekladateľovi súčinnosť potrebnú na riadne plnenie práv a povinností vyplývajúcich zmluvným stranám z tejto zmluvy.

3. Prekladateľ vyhlasuje a podpisom tejto zmluvy výslovne potvrdzuje, že má všetky potrebné oprávnenia potrebné na poskytovanie služieb dohodnutých v Článku I. ods. 1 tejto zmluvy.

4. Prekladateľ vyhlasuje, že je podnikateľom podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

Článok VI. Doručovanie

1. Všetky písomnosti týkajúce sa právnych vzťahov založených medzi účastníkmi touto zmluvou sa doručujú:

- a) poštou,
- b) treťou osobou oprávnenou doručovať zásielky,
- c) osobne.

2. Písomnosti týkajúce sa právnych vzťahov založených medzi účastníkmi touto zmluvou sa doručujú doporučené na adresu účastníka uvedenú v tejto zmluve. Každý účastník je povinný oznámiť druhému účastníkovi každú zmenu svojho sídla podľa zásad uvedených v tomto článku do troch dní odo dňa zmeny sídla.

3. Ak účastník neprevezme písomnosť na adrese uvedenej v tejto zmluve, považuje sa písomnosť po troch dňoch od jej vrátenia odosielateľovi za doručенú a to aj vtedy, ak sa adresát o tom nedozvie. Všetky právne účinky doručovaných písomností nastanú v tomto prípade dňom, ktorým sa písomnosť považuje za doručенú.

Článok VII. Záverečné ustanovenia

1. Nadpisy v zmluve slúžia len pre uľahčenie orientácie a nemajú vplyv na výklad jej ustanovení.

2. Právne vzťahy zmluvných strán sa spravujú ustanoveniami tejto zmluvy a v prípade, že by takýto právny vzťah nebol v zmluve riešený, alebo v prípade sporu sa právne vzťahy zmluvných strán spravujú Obchodným zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike bez použitia kolíznych noriem.

3. Zmeny a doplnky tejto zmluvy môžu zmluvné strany previesť iba formou písomného dodatku k zmluve. Dodatok musí byť podpísaný oprávnenými zástupcami zmluvných strán a za zmluvný

dodatok výslovne prehlásený. Dodatky sa vyhotovujú v rovnakom počte výtlačkov ako táto zmluva.

4. Prípadná neplatnosť niektorej časti zmluvy nemá vplyv na platnosť a účinnosť ostatných dojednaní. V prípade, že je niektorá časť zmluvy neplatnou alebo sa neplatnou stane neskôr, použije sa na úpravu vzťahov zmluvných strán zákonná úprava, ktorá je svojou povahou najbližšia úmyslu, sledovanému stranami pri uzatváraní zmluvy.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že touto zmluvou sú upravené všetky práva a povinnosti zmluvných strán v zmysle ust. § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka, a že predmet záväzkov zmluvných strán podľa tejto zmluvy je určený dostatočne, zrozumiteľne a určito.
6. Zmluva je vyhotovená v slovenskom jazyku v štyroch rovnopisoch, pričom prekladateľ obdrží jeden rovnopis a tri obdrží odberateľ.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzavreli na základe ich slobodnej, vážnej a určite vôle, zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.
8. Prekladateľ nie je oprávnený previesť akékoľvek svoje práva a povinnosti z tejto zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu Odberateľa. Rovnako Prekladateľ nie je oprávnený postúpiť akékoľvek svoje pohľadávky vzniknuté na základe tejto zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu Odberateľa. Zmluvné strany sa dohodli a podpisom tejto zmluvy výslovne súhlasia s tým, že ak Prekladateľ prevedie svoje práva a povinnosti alebo postúpi svoje pohľadávky vzniknuté na základe tejto zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu Odberateľa, považuje sa tento právny úkon Prekladateľa za absolútne neplatný a nezakladá žiadne právne účinky.
9. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v "Celkovom zozname zmlúv jednotlivých ministerstiev a verejných inštitúcií" (<http://zmluvy.gov.sk/>).

V Banskej Bystrici dňa 20.10.2015

V BRATISLAVE dňa 20.10.2015

Za Prekladateľa:

ROLY

①

RICA
2013

—
Ing. Milan Boroš
generálny riaditeľ ŠOP SR

Marti
LEXM